

FONDOS DE INTERÉS PARA LOS ESTUDIOS INGLESES EN LA BIBLIOTECA DEL ARZOBISPADO DE SEVILLA

Mercedes Salvador, María José Mora y Rafael Portillo
Universidad de Sevilla

Cuando se piensa en las bibliotecas de Filología Inglesa que existen en España, se parte del supuesto de que, por ser ésta una especialidad relativamente nueva, existen todavía grandes carencias en sus fondos; por ejemplo, resulta prácticamente imposible encontrar ediciones antiguas. Sin embargo, es lógico suponer que se puedan hallar libros importantes fuera del ámbito estricto de departamentos y facultades. A modo de experimento, hemos indagado en la Biblioteca del Palacio Arzobispal de Sevilla, una de las más antiguas y a la vez menos frecuentadas de la ciudad. Para nuestra sorpresa, los resultados superaron las previsiones, pues hemos podido comprobar que el interés local por la literatura y cultura anglosajonas, al menos en los círculos ilustrados, data ya de siglos.

La Biblioteca del Palacio Arzobispal fue fundada por el Arzobispo Salcedo a finales del siglo XVII y ampliada posteriormente por los preladados que le sucedieron en el XVIII, llegando a convertirse durante ese siglo en biblioteca de uso público para la ciudad. Tras padecer diversas pérdidas ocasionadas por las crisis políticas y eclesiásticas propias del XIX —invasión francesa, desamortización, primera república, etc.— se llegó a clausurar definitivamente en 1908; no volvió a abrir hasta 1982. La falta de personal hace que el horario sea muy restringido; sin embargo, existen vagos proyectos de fusión con la Biblioteca Capitular de la catedral, alojada en un edificio cercano, que de llevarse a cabo alteraría su funcionamiento.

En la actualidad cuenta con cerca de 40.000 volúmenes, entre los que predominan obras de teología, derecho y estudios clásicos. Posee incunables y obras de gran antigüedad, si bien contiene principalmente ediciones de los siglos XVIII y XIX. Los libros están colocados y clasificados según tamaño, y aunque se dispone de un catálogo en fichas por títulos y/o autores, éste es asistemático e incompleto. Por tanto, para acceder a los fondos de la biblioteca, lo más eficaz es consultar con el

actual director, el sacerdote D. José María Vázquez Soto, cuya prodigiosa memoria suple las demás carencias.

Tras la oportuna labor de búsqueda, se ha podido constatar que la cantidad de volúmenes directa o indirectamente relacionados con los estudios ingleses es proporcionalmente baja: en total, unos 60. Sin embargo, si se tienen en cuenta fecha de edición, variedad y curiosidad temática y relevancia de algunos autores, se puede afirmar que se trata de unos fondos de gran interés. Resulta imposible ofrecer aquí una lista exhaustiva de los hallazgos, y por eso nos limitamos a una selección de títulos, dividida en cinco apartados temáticos: a) diccionarios y gramáticas; b) obras literarias; c) historia; d) filosofía, religión y liturgia; y e) política y jurisprudencia. En cada caso se indica la signatura actual y, cuando procede, se añade un breve comentario.

a) *Diccionarios y gramáticas:*

[Ainsworth]. *An Abridgement of Ainsworth's Latin Dictionary*. By Thomas Morell. 11th ed. London, 1821. (Sig.21/107).

Nota: Diccionario latín-inglés, inglés-latín.

Baretti, Joseph. *Diccionario español e inglés*. Londres, 1786. 2 vols. (Sig.11/107-108).

Miège et Boyer. *Grammaire Angloise-Françoise*. Lyon, 1779. (Sig.36/33).

Pineda, Peter. *A New Dictionary Spanish and English, and English and Spanish*. London, 1740. (Sig.22/175).

Nota: Se indica que Pineda es profesor de español en Londres y autor de una gramática española. Dedicatoria a la duquesa de Richmond. Lujosa encuadernación en piel.

b) *Obras literarias:*

Bland, Robert. *The Four Slaves of Cythera: A Romance in Ten Cantos*. London, 1809. (Sig. 68/29).

Nota: Autografiado por el autor, con dedicatoria personal.

Milton. *Paradise Lost: A Poem in Twelve Books*. Glasgow, 1776. (Sig.22/29).

Richardson, Samuel. *Lettres Angloises ou Histoire de Miss Clarisse Harlove*. Paris, 1777. 6 vols. (Sig.5/18-24).

Nota: Edición corregida y aumentada, con ilustraciones. Etiqueta que indica: "En el almacén libros de Claudio Bertrand y Bellier, calle de S.Francisco, Casa N. 45 en Cadiz, se hallará esta obra..."

Scott, Walter. *Las aventuras de Nigel*. Madrid, 1845. (Sig. 65/26).

A
DICTIONARY,
ENGLISH and SPANISH,
AND
SPANISH and ENGLISH:

Containing the signification of words, and their different Uses; together with the Terms of Arts, Sciences, Trades; and the Spanish words accented and spelled according to the Regulation of the Royal Spanish Academy of Madrid.

NEW EDITION,

Corrected, revised and improved after the edition of JOSEPH BARETTI; Secretary for Foreign Correspondence to the Royal Academy of Painting, Sculpture, and Architecture.

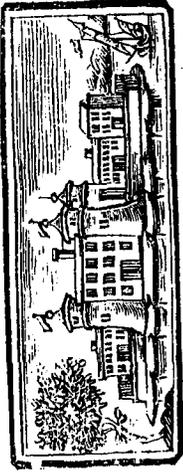
TOME II.



L O N D O N,

Printed for PIESTRE and DELAMOLLIERE.

1786.



HISTOIRE D E CLARISSE HARLOVE.



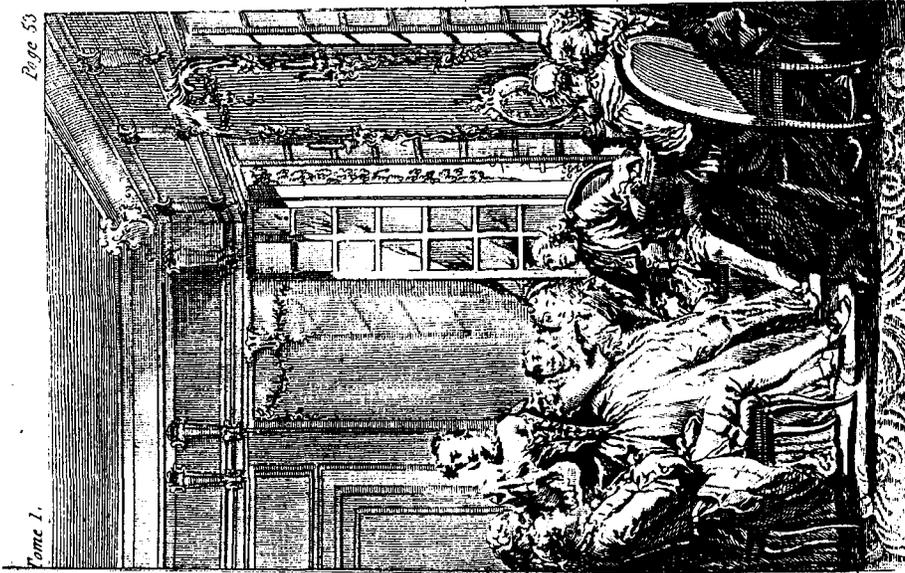
LETTRE PREMIERE.

*Miss ANNE HOWE, à miss
CLARISSE HARLOVE.*

10 Janv.

VOUS ne doutez pas, ma très-
chère amie, que je ne prenne un
extrême intérêt aux troubles qui vien-
nent de s'élever dans votre famille. Je
fais combien vous devez vous trouver
blessée de devenir le sujet des discours
publics. Cependant il est impossible que,
dans une aventure si éclatante, tout

C ij



Tome I.

Page 53

———. *The Vision of Don Roderick and Other Poems*. 2nd ed. Edinburgh, 1811. (Sig.11/66).

Nota: Autografiado “Maria Barran, 18th August, 1814”.

[Wordsworth]. *Poems in Two Volumes* by William Wordsworth, Author of *Lyrical Ballads*. London, 1807. 2 vols. (Sig.48/64).

Nota: Sólo está el vol. 1.

c) *Historia:*

[Beda]. *Ecclesiasticae Historiae Gentis Anglorum*. Beda Anglosaxone Authore. Antverpiae, 1550. (Sig.47/193).

Nota: Ex-libris con emblema y leyenda: “Quaere nec ultra”. Anotación manuscrita en portada: “Diolo ala Cassa Prof^a de la Comp^a de JHS el S.M.C. Almeyda”.

Bisaccioni. *Guerras Civiles de Inglaterra y tragica muerte de su rey Carlos I*. Trad. Diego Felipe de Albornoz. Madrid 1781. (Sig.30/32).

Nota: Con censura eclesiástica, aprobando la obra porque “no hay, ni en la idea ni en la copia de esta lunar que desluzga la hermosa autoridad de los Reyes ni la pura candidez de la religión a un tiempo ultrajadas ambas de la heregia, y deslealtad”. Se indica que el libro puede hallarse en Madrid en la Imprenta de D. Manuel Martín.

[Camden]. *Annales Rerum Anglicanum et Hibernicarum Regnante Elizabetha*. Auctore Guil. Camdeno. Amsterdam, 1677. (Sig.36/50).

Nota: Anotación manuscrita de “Prohibido”. Ex-libris de la Bibliotheca Cortiniana. Buenos grabados.

Gibbon, Edward. *History of the Decline and Fall of the Roman Empire*. Abridged in 2 vols. Dublin, 1790. (Sig.36/42).

Nota: Sólo está el vol. 2.

[Goldsmith]. *An Abridgment of the History of England, from the Invasion of Julius Caesar to the Death of George II*. By Doctor Goldsmith and continued by an eminent writer to the present time. 6th ed. London, 1790. (Sig.61/56).

Hume, David. *The History of England, from the Invasion of Julius Caesar to the Revolution in 1688*. London, 1763. 8 vols. (Sig.68/447-448).

Nota: Sólo están los vols. 5 y 6.

———. *Histoire de la maison de Plantagenet sur le trone d'Angleterre, depuis l'invasion de Jules César, jusqu'a l'avenement de Henry VII*. Trad. Madame B^{***}. Amsterdam, 1765. 2 vols. (Sig.11/110-111).

[Leti]. *La Vie D'Elizabeth, Reine D'Angleterre*. Trad. de l'Italien de Monsieur Gregoire Leti. Amsterdam, 1695. 2 vols. (Sig.61/323-24).

Nota: Grabado de Isabel en contraportada y dedicatoria a Francisco de Souza Pacheco, embajador extraordinario del Rey de Portugal.

[Millot]. *Éléments de l'Histoire d'Angleterre*. Par M. l'abbé Millot, de l'Académie Française. 4^a ed. Paris, 1781. 3 Vols. (Sig.36/82-84).

Nota: Anotación manuscrita de "Prohibido". Etiqueta que indica que se puede comprar en la librería de Juan Miguel Melquiond (Cádiz). Todos los volúmenes llevan una dedicatoria manuscrita sin firma en p.1: "Souviens toi de moi" (vol.1); "I love you better than my soul" (vol.2); "Remember me my dearest love" (vol. 3).

[Robertson]. *L'Histoire de L'Amérique*. Par M. Robertson. Trad. de l'Anglois. Paris, 1778. 4 vols. (Sig.52/177-80).

Nota: Anotación de "Prohibido". Los vols. 3 y 4 llevan estampado el precio: "Quarenta maravedís". La biblioteca tiene otras ediciones posteriores de esta obra.

[Watson]. *Istoria del Reinado de Felipe II, Rei de España*. Escrita en ingles por Mr. Watson. Trad. Z.R. Madrid, 1822. 2 vols. (Sig.32/55-56).

Nota: Anotación de "Prohibido" y advertencia: "Téngase presente que esta obra está escrita por un protestante, i que quando abla de relijion bierte opiniones si conformes á su secta, opuestas á la creencia del traductor en particular..." El traductor justifica en nota sus peculiares innovaciones ortográficas. Etiqueta que indica: "se bende en la librería de Brun, frente á las gradas de San Felipe el real".

d) *Filosofía, religión y liturgia:*

The Book of Common Prayer and Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church according to the Use of the Church of England: together with the Psalter or Psalms of David. Cambridge, 1762. (Sig.63/45).

Nota: Anotación de "Prohibido". Hay otras ediciones, de la Iglesia de Inglaterra e Irlanda, y de la Iglesia Metodista.

Cobbet, William. *Historia de la Reforma Protestante en Inglaterra e Irlanda en la cual se demuestra que dicha reforma ha empobrecido y degradado la masa del pueblo en ambos países. Escrita en una serie de cartas dirigidas a todos los ingleses sensatos y justos*. Trad. Alfonso Chalumeau de Verneuil. Madrid, 1827. 2 vols. (Sig.48-81/82).

Nota: Dedicada a "SAR el sermo. Infante D. Francisco de Paula Antonio". Con nota del traductor: "Todos los ejemplares llevarán mi firma, y los que carezcan de esta formalidad serán tenidos por furtivos y denunciados como tales con arreglo a las leyes".

———. *Nuevas Cartas de William Cobbett a los Ministros de la Yglesia de Inglaterra é Irlanda, ó sea continuacion de La Historia de la Reforma del mismo Autor*. Trad. Nicolás de Castro Palomino. Barcelona, 1850. (Sig.61/334).

Nota: Se indica que fue donado por El Doctor Don Juan María Romero Martínez, Abogado y Notario de los Ilustres colegios de Sevilla. Impreso en el lomo: "Precio de venta 5rs.vn."

[Forbes]. *Ouvrages: Des Pensées sur la Religion naturelle et révélée. Une lettre à un évêpre. Des Reflexions sur l'incredulité*. Trad. de l'anglois avec des notes par le R.P. Houbigant. Lyon, 1764. (Sig.54/209).



Ecclesiasticæ historiæ gentis Anglorum. Liber I.

De situ Britannæ vel Hiberniæ, & priscis earum incolis.

CAPV T. I.



5 **B**RITANNIA Oceani insula, cui quon-
dam Albion nomen fuit, inter Septen-
trionem & Occidentē locata est. Ger-
mania, Galliæ, Hispaniæ, maximis Eu-
ropæ partibus multo interuallo aduer-
sa. Quæ per milia passuum octingen-
ta in Boream longa, latitudinis habet
milia ducenta, exceptis duntaxat proli-
xioribus diuerforum promonteriorum tractibus, quibus effi-
10 citur, vt circuitus eius quadragies octies septuaginta quinque
milia compleat. Habet à meridie Galliâ belgicam, cuius pro-
ximum littus transmeantibus aperit ciuitas, quæ dicitur Ru-
thubi portus, qui portus à gente Anglorum nunc corruptè
Reptacestr vocata, interposito mari à Gessoriaci Morinorū
15 gentis littore proximo traiectu, miliarum quinquaginta, siue,
vt quidam scripsere, stadiorum quadringentorū quinquagin-
ta. A tergo autē, vnde Oceano infinito patet, Orcadas insulas
habet. Optima frugibus atque arboribus insula, & alendis a-
pta pecoribus ac iumentis. Vineas etiam quibusdam in locis
20 germinans: sed & auium ferax terra mariq; generis diuersi, flu-
uiis quoque multū piscosis, ac fontibus præclara copiosis. Et
quidem præcipuè isicis abundat & anguilla. Capiuntur autē
sepissimè & vituli marini, & delphines, nec nō & balenæ. Ex-
ceptis autem variorum generibus conchiliorum. In quibus
25 sunt & musculæ, quib⁹ inclusam sæpe Margaritam omnis qui
dē coloris optimā inueniunt, id est, & rubicundi & purpurei
& hyacinthini & prasini, sed maximè cādidi. Sunt & cochleæ
fatis superq; abundantes, quibus tinctura coccinei coloris cō-
B ficitur.

Godwin, Francis. *De Praesulibus angliae*. Cantabrigiae, 1743. (Sig.19/182).

Hume, David. *Dialogues concerning Natural Religion*. 2nd ed. London, 1779. (Sig.68/451).

Nota: Es una magnífica edición, con ex-libris y encuadernación de la Bibliotheca Cortiniana.

Letters of the Spanish Inquisition. By M. Le Comte Joseph Le Maistre. Trans. by T.J. O'Flaherty. Boston, 1830. (Sig.65/69 y 70).

Nota: Apología de la Inquisición española en forma de cartas supuestamente escritas por el autor desde Moscú. Dos ejemplares.

Locke, John. *Essai Philosophique concernant l'entendement humain*. Trad. M. Coste. Amstelodami, 1774. (Sig.52/185).

Nota: Anotación de "Prohibido". Hay también una edición posterior.

The Proceedings of the United States Anti-masonic Convention. Held at Philadelphia, September 11, 1830. Boston, 1830. (Sig. 68-450).

Wesley, John. *Collection of Hymns for the Use of the People Called Methodysts*. New ed. Leeds, 1822. (Sig.61-245).

e) Política y jurisprudencia:

[Bentham]. *Sistéma de la Ciencia Social*. Ideado por el jurisconsulto inglés Jeremías Bentham, y puesto en ejecución conforme a los principios del Autor original por el Dr. Toribio Núñez, jurisconsulto español. Salamanca, 1820. (Sig.58-296).

Nota: Traducción del francés. Publicado por suscripción.

———. *Tratados de Legislación Civil y Penal*. Obra extractada de los manuscritos del señor Jeremías Bentham, Jurisconsulto Inglés, por Esteban Dumont, miembro del consejo representativo de Ginebra, y traducida al castellano, con comentarios por Ramón Salas, ciudadano español, y doctor de Salamanca, con arreglo á la segunda edición revista, corregida y aumentada. Madrid, 1821. (Sig.59/190-194).

Chamberlain, John. *Noticia de la Gran Bretaña*. Trad. Nicolás de Ribera. Madrid, 1767. (Sig.19/82).

Nota: Dedicada al excmo. Señor D. Pedro Pablo Abarca de Bolea Ximenez de Urrea, etc. Conde de Aranda.

[Grenville]. *Pintura de la Inglaterra: Estado actual de su comercio y hacienda: Infeliz situación, decadencia, y proxima ruina de uno y otro ramo; y bancarrota a que se halla inevitablemente expuesta a causa de su espantosa deuda nacional*. Por Mons. de Grenville. Trad. Domingo de Marcoleta. Madrid, 1770. (Sig.32/84).

Nota: Traducido del francés y dedicado a D. Francisco Monter, "del Consejo de su Magestad en el de Hacienda, y su Tesorero general, &c. &c."

Instituciones e Impuestos Locales del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda.
Por Emilio Fisco [?] y J. van der Straeten. Trad. de la 2ª ed. por D.F. del Villar y D.D.M. Rayón. Madrid, 1867. (Sig.61/35).

Minerva: Londres y los ingleses, 1805. Madrid, 2º trimestre 1806. (Sig.15/47).

Nota: Vol. 2 de una serie de cuatro dedicados a Gran Bretaña por la revista *Minerva, o el revisor general*. Traducido del francés. El editor justifica la publicación por estar España en guerra entonces con la Gran Bretaña.

Parallèle du Code Pénal d'Angleterre avec les lois pénales Françaises et considérations sur les moyens de rendre celles-ci plus utiles. Paris, "Nivôse, an VIII". (Sig.61/209).

Selden, John. *Opera Omnia*. Ed. David Wilkins. Londini, 1726. 3 Vols. (Sig.19/194-196).

Nota: Obras jurídicas, históricas y doctrinales en latín (vols. 1 y 2) e inglés (vol. 3). Dedicado por Wilkins al Príncipe Jorge, Duque de Cornualles.

A la vista de esta selección se pueden aventurar algunas reflexiones sobre el interés que estos fondos —y los que pudieran hallarse en instituciones similares— tienen para los estudios ingleses. Aunque no nos consta que ninguno de estos libros sea primera edición, la mayoría de ellos se publicaron en fecha relativamente temprana: por ejemplo, la obra de Godwin (*De Praesulibus...*) es la segunda edición latina; algunos ejemplares, por su antigüedad (como la *Historia* de Beda, 1550) o por la calidad de su impresión (los *Anales* de Camden), son auténticas piezas de museo. Además, el conjunto de obras traducidas revela hasta qué punto existió en España durante el s.XVIII y primera mitad del XIX curiosidad por la cultura y sistema sociopolítico de la Gran Bretaña, aunque el desconocimiento de la lengua obligara por lo general a traducir del francés. Algunas de las observaciones de censura o anotaciones manuscritas son indicativas de una actitud recelosa cuando no hostil hacia el Reino Unido. Finalmente, las referencias a librerías, ciudades y precios aportan también datos significativos que, de extenderse este tipo de investigación a otras bibliotecas antiguas, servirían para un posible estudio de las vías y modos de penetración de la cultura anglosajona en nuestro país.

Información y acceso:

Abierto al público en general. Dirección: Palacio Arzobispal, Plaza Virgen de los Reyes, s/n. 41004 Sevilla. Horario: Lunes y miércoles, de 9:30 a 12:00. Se recomienda avisar con antelación llamando al teléfono (95) 4224808 (centralita).

